

NOTAS SOBRE LA PRONUNCIACIÓN EN LA TRANSLITERACIÓN DE LA PRESENTE VERSIÓN

1) La transliteración en esta versión está basada en el español usado en México.

Ejemplo: la “ll” de “*lluvia*” se pronuncia diferente en México que en Argentina, que utiliza más un sonido “sh”.

Por lo tanto, considera la siguiente pronunciación:

Ll: se pronuncia como <i>lluvia</i> en México.
Y: se pronuncia como <i>yoyo</i> en México.
J: se pronuncia como <i>jardín</i> o <i>juguete</i> .

2) Después de cada consonante hay una “a” corta, esta vocal no existe en español.

Sin embargo, es un sonido entre “a” y “e” sin abrir mucho la boca y el tiempo de su pronunciación es la mitad que una “a” normal. Por lo tanto, las palabras que terminen con una consonante las escucharás con esta “a” corta al final, aunque no esté escrito.

Ejemplo “*pavan*” termina en consonante. Escucharás que se pronuncia como “*pavana*”.

3) Encontrarás consonantes con “h”: *Th, Dh, Bh, Gh, Jh* – éstas usan un aire extra.

Para entender su pronunciación realiza lo siguiente: coloca una hoja de papel frente a tus labios y a la hora de pronunciar estas consonantes, la hoja debe moverse con el aire extra que usas al pronunciarlas.

Vocales

Nombre	Letra en Gurmukhii	Sonido	Duración: Corta: 1 tiempo Larga: 2 tiempos
<i>Mukta</i>		a	<i>corta</i>
<i>Kana</i>	ᵀ	aa	<i>larga</i>
<i>Lanv</i>	ᵂ	ee	<i>larga</i>
<i>Dulanv</i>	ᵃ	êe	<i>larga y abierta</i>
<i>Sijari</i>	ᵇ	i(e)	<i>corta</i>
<i>Bijari</i>	ᵇᵀ	ii	<i>larga</i>
<i>Ora</i>	ᵇᵂ	oo	<i>larga</i>
<i>Kanora</i>	ᵇᵃ	ôo	<i>larga</i>
<i>Onkar</i>	ᵁ	u	<i>corta</i>
<i>Dulankar</i>	ᵁᵀ	uu	<i>larga</i>

Notas adicionales:

- La “ⁿ” indica nasalizar una letra.

ਜਪੁਜੀ ਸਾਹਿਬ Llapllii Saajib

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ

Ek ong kar satnaam

Él es el creador de todo y es Uno. Verdad es su nombre.

ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ

Kartaa purkh

Él es hacedor de todo.

ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ

Nirbhao nirvêer

No tiene miedo, no tiene enojo.

ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ

Akaal muurat alluunii sêbhang

Más allá del nacimiento y de la muerte.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Gur presaad.

Por la gracia de Dios.

॥ ਜਪੁ ॥

Llap.

Medita y canta.

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥

Aad sach llugaad sach.

Él fue la verdad al principio, Él es la verdad a lo largo de todas las épocas.

ਰੈ ਭੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸਚੁ ॥੧॥

Jêe bhii sach Naanak joosii bhii sach (1).

Él es la verdad ahora. Nanak, Él siempre será la verdad.

1

ਸੋਚੈ ਸੋਚਿ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸੋਚੀ ਲਖ ਵਾਰ ॥

Soochêe sooch na joovii lee soochii lakh vaar.

Pensando, pensando no reconoces la esencia de Dios, ni conceptualizándolo cien mil veces.

ਚੁਪੈ ਚੁਪ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਲਾਇ ਰਹਾ ਲਿਵ ਤਾਰ ॥

Chupêe chup na joovii lee laae rajaa liv taar.

Aún guardando silencio, así estés absorto en meditación, el silencio interno no se consigue.

ਭੁਖਿਆ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੀ ਜੇ ਬੰਨਾ ਪੁਰੀਆ ਭਾਰ ॥

Bhukhiaa bhukh na utrii lee banaa puriiaa bhaar.

El hambre del hambriento no cesa; aunque se coleccionen cargamentos de riqueza.

ਸਹਸ ਸਿਆਣਪਾ ਲਖ ਹੋਹਿ ਤ ਇਕ ਨ ਚਲੈ ਨਾਲਿ ॥

Sejes siaanpaa lakh jooe ta ek na chalêe naal.

Ni con cientos de miles de argucias, nadie te acompañará al siguiente mundo.

ਕਿਵ ਸਚਿਆਰਾ ਹੋਈਐ ਕਿਵ ਕੂੜੈ ਤੁਟੈ ਪਾਲਿ ॥

Kiv sachiaaraa jooiîe kiv kuurêe tutêe paal.

¿Cómo puede uno llegar a ser verdadero? ¿Cómo puede uno romper la red de las mentiras?

ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਚਲਣਾ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਨਾਲਿ ॥੧॥

Jukm rallaaii chalnaa Naanak likhiaa naal (1).

Nanak, esto puede ser alcanzado obedeciendo el mandato de Dios. Está escrito en el hombre.

2

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਆਕਾਰ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਈ ॥

Jukmii joovan aakaar jukm na kejiaa llaaii.

Por su voluntad, los principios existen. La voluntad de Dios no puede ser explicada.

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਜੀਅ ਹੁਕਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ॥

Jukmii joovan lliia jukm milêe vadiaaii.

Por su voluntad, las almas encarnadas existen; por su voluntad se obtiene la grandeza.

ਹੁਕਮੀ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਹੁਕਮਿ ਲਿਖਿ ਦੁਖ ਸੁਖ ਪਾਈਅਹਿ ॥

Jukmii utam niich jukm likh dukh sukh paaiej.

Por su voluntad, unos son superiores y otros inferiores.

Por su voluntad, el mortal sufre dolor y obtiene gozo, de acuerdo a los principios de Dios.

ਇਕਨਾ ਹੁਕਮੀ ਬਖਸੀਸ ਇਕਿ ਹੁਕਮੀ ਸਦਾ ਭਵਾਈਅਹਿ ॥

Iknaa jukmii bakhsiis ek jukmii sadaa bhavaaiiej.

Por su voluntad, algunos reciben bendiciones, mientras otros vagan en transmigraciones.

ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੋ ਬਾਹਰਿ ਹੁਕਮ ਨ ਕੋਇ ॥

Jukmê andar sabh koo baajar jukm na kooe.

Todo existe bajo su mandato, nadie se encuentra fuera de éste.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਜੇ ਬੁਝੈ ਤ ਹਉਮੈ ਕਹੈ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥

Naanak jukmê lee bullê ta jomê kajê na kooe (2).

Nanak, si uno comprende su voluntad, no se puede hablar con ego.

3

ਗਾਵੈ ਕੋ ਤਾਣੁ ਹੋਵੈ ਕਿਸੈ ਤਾਣੁ ॥

Gaave koo taan joovêe kisêe taan.

¿Quién tiene el poder para cantar y definir el poder de Dios?

ਗਾਵੈ ਕੋ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Gaavêe koo daat laanêe niishaan.

¿Quién puede cantar y describir los dones de Dios?

ਗਾਵੈ ਕੋ ਗੁਣ ਵਡਿਆਈਆ ਚਾਰ ॥

Gaavêe koo gun vadiaaiaa chaar.

¿Quién puede cantar las virtudes y excelencias de Dios?

ਗਾਵੈ ਕੋ ਵਿਦਿਆ ਵਿਖਮੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Gaavêe koo vidiaa vikham viichaar.

¿Quién puede cantar y describir el conocimiento más difícil acerca de Dios?

ਗਾਵੈ ਕੋ ਸਾਜਿ ਕਰੇ ਤਨੁ ਖੇਹ ॥

Gaavêe koo saall karêe tan kheej.

¿Quién puede cantar que, habiendo creado Dios el cuerpo, lo reduce a polvo?

ਗਾਵੈ ਕੋ ਜੀਅ ਲੈ ਫਿਰਿ ਦੇਹ ॥

Gaavêe koo lliia lêe fir deej.

¿Quién puede cantar que Dios toma el alma y la devuelve?

ਗਾਵੈ ਕੋ ਜਾਪੈ ਦਿਸੈ ਦੂਰਿ ॥

Gaavêe koo llaapêe disêe duur.

¿Quién puede cantar que Dios está distante?

ਗਾਵੈ ਕੋ ਵੇਖੈ ਹਾਦਰਾ ਹਦੂਰਿ ॥

Gaavêe koo veekhêe jaadraa jaduur.

¿Quién puede cantar que Dios ve a todos cara a cara?

ਕਥਨਾ ਕਥੀ ਨ ਆਵੈ ਤੋਟਿ ॥

Kathnaa kathii na aavêe toot.

No faltan miles de discursos religiosos.

ਕਥਿ ਕਥਿ ਕਥੀ ਕੋਟੀ ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ ॥

Kath kath kathii kootii koot koot.

Existen millones de discursos religiosos.

ਦੇਦਾ ਦੇ ਲੈਦੇ ਥਕਿ ਪਾਹਿ ॥

Deedaa dee lêedee thak paej.

El dador da y los que reciben se cansan de recibir.

ਜੁਗਾ ਜੁਗੰਤਰਿ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Llugaa llugantar khaajii khaaej.

A través de las épocas, todos han consumido sus provisiones.

ਹੁਕਮੀ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ਰਾਹੁ ॥

Jukmii jukm chalaee raajo.

Es solo por la voluntad de Dios que el hombre camina por su sendero.

ਨਾਨਕ ਵਿਗਸੈ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੩॥

Naanak vegsêe vêeparvaajo (3).

Nanak, Él se encuentra sin pesares.

4

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੁ ਨਾਇ ਭਾਖਿਆ ਭਾਉ ਅਪਾਰੁ ॥

Saachaa saajib saach naae bhaakhiaa bhaao apaar.

El Señor es verdad, su justicia es verdad y la gente ha hablado de su infinito amor.

ਆਖਹਿ ਮੰਗਹਿ ਦੇਹਿ ਦੇਹਿ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ ॥

Aakhe mangue deej deej daat karee daataar.

La gente habla y suplica: “dame, dame”. Y el dador, da.

ਫੇਰਿ ਕਿ ਅਗੈ ਰਖੀਐ ਜਿਤੁ ਦਿਸੈ ਦਰਬਾਰੁ ॥

Feer ke agûêe rakhiiêe llit disêe darbaar.

¿Qué puede ser ofrecido a Dios para poder ver su corte?

ਮੁਹੌ ਕਿ ਬੋਲਣੁ ਬੋਲੀਐ ਜਿਤੁ ਸੁਣਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

Mojôo ke boolan booliiêe llit sun darêe piaar.

¿Qué palabras puede uno pronunciar para que Dios escuchándolas otorgue su amor?

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲਾ ਸਚੁ ਨਾਉ ਵਡਿਆਈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Anmerit veelaa sach naao vadiaaai viichaar.

En las horas de ambrosía repite el nombre verdadero y reflexiona en su grandeza.

ਕਰਮੀ ਆਵੈ ਕਪੜਾ ਨਦਰੀ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥

Karmii aavêe kapraa nadrii mookh duaar.

Por el karma de las buenas acciones, se obtiene este cuerpo físico; y por la bendición de Dios, la puerta de la liberación se encuentra.

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਸਭੁ ਆਪੇ ਸਚਿਆਰੁ ॥੪॥

Naanak eevêe llaaniiêe sabh aapêe sachiaar (4).

Nanak, conoce esto: el verdadero Dios es todo por sí mismo.

ਬਾਪਿਆ ਨ ਜਾਇ ਕੀਤਾ ਨ ਹੋਇ ॥

Thaapiaa na llaae kiitaa na jooe.

Él no fue establecido por nadie, Él no fue creado por nadie.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਇ ॥

Aapee aap niranllan sooe.

Él mismo es sublimemente puro.

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ਮਾਨੁ ॥

Llin seeviaa tin paaiaa maan.

Aquellos que lo sirven, obtienen honor.

ਨਾਨਕ ਗਾਵੀਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Naanak gaaviiêe gunii nidaan

¡Oh, Nanak!, cántale al Señor, quien es el tesoro de regalos.

ਗਾਵੀਐ ਸੁਣੀਐ ਮਨਿ ਰਖੀਐ ਭਾਉ ॥

Gaaviiêe suniiêe man rakhiiêe bhaao

Con amor hacia Él en tu corazón, canta y escucha.

ਦੁਖੁ ਪਰਹਰਿ ਸੁਖੁ ਘਰਿ ਲੈ ਜਾਇ ॥

Dukh parjar sukh gar lêe llaae

El dolor será removido y la paz vendrá a tu casa.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

Gurmukh naadan gurmukh veedan gurmukh rejiaa samaaii

La palabra del Gurú es la corriente de sonido del Naad y la sabiduría de los Vedas.

ਗੁਰੁ ਈਸਰੁ ਗੁਰੁ ਗੋਰਖੁ ਬਰਮਾ ਗੁਰੁ ਪਾਰਬਤੀ ਮਾਈ ॥

Gur iisar gur goorakh barmaa gur paarbatii maaii

Y a través del Gurú, uno permanece inmerso. El Gurú es Parbati (la esposa de Shiva).

ਜੇ ਹਉ ਜਾਣਾ ਆਖਾ ਨਾਹੀ ਕਹਣਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Llee jo llaanaa aakhaa naajii kejnaa kathan na llaaii

Aunque yo conozca a Dios, no puedo describirlo; Él no puede ser descrito en palabras.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥

Guraa ek deejī bullaaii

El Gurú me ha hecho comprender una cosa:

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੋ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੫॥

Sabhnaa Iiiaa kaa ek daataa soo mēe visar na Ilaaii (5)

hay un dador de todas las almas, ¡qué nunca me olvide yo de ÉL!

6

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਾ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵਾ ਵਿਣੁ ਭਾਣੇ ਕਿ ਨਾਇ ਕਰੀ ॥

Tiirath naavaa Ilee tis bhaavaa vin bhaanee ke naae kari.

Si lo complazco a ÉL, ése sería mi baño de purificación.

Sin complacerlo a ÉL, de qué serviría tal baño.

ਜੇਤੀ ਸਿਰਠਿ ਉਪਾਈ ਵੇਖਾ ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿ ਮਿਲੈ ਲਈ ॥

Lleetii sirath upaaii veekhaa vin karmaa ke milēe leii.

Veo a todos los seres que han sido creados. Sin buenas acciones, ¿cómo puede alguien recibir?

ਮਤਿ ਵਿਚਿ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਮਾਣਿਕ ਜੇ ਇਕ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣੀ ॥

Mat vich ratan Ilavaajar maarnek Ilee ek gur kii sikh sunii

Dentro de la sabiduría de la mente se encuentran las joyas, gemas y rubíes; siempre que la lección del Gurú sea escuchada.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥

Guraa ek dej bullaaii

El Gurú me ha dado ese entendimiento:

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੋ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੬॥

Sabhnaa Iiiaa kaa ek daataa soo mēe visar na Ilaaii (6)

hay un solo dador de todos los seres, ¡qué nunca me olvide yo de ÉL!

7

ਜੇ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਆਰਜਾ ਹੋਰ ਦਸੁਣੀ ਹੋਇ ॥

Llêe Ilug chaaree aarllaa joor dasuunii jooe

Si una persona pudiera vivir las cuatro eras e inclusive diez veces más;

ਨਵਾ ਖੰਡਾ ਵਿਚਿ ਜਾਣੀਐ ਨਾਲਿ ਚਲੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Navaa khandaa bich Ilaaniiêe naal chalêe sabh kooe
si fuera conocida en los nueve reinos y aclamada por todos;

ਚੰਗਾ ਨਾਉ ਰਖਾਇ ਕੈ ਜਸੁ ਕੀਰਤਿ ਜਗਿ ਲੇਇ ॥

Changaa naao rakhaae khêe Ilas kiirat Ilag lee
si adquiriera buena reputación y fama a través de todo el mundo;

ਜੇ ਤਿਸੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਤ ਵਾਤ ਨ ਪੁਛੈ ਕੇ ॥

Llee tis nadar na aavii ta vaat na puchhêe kee
si no ha visto al desconocido, nadie preguntaría por ella.

ਕੀਟਾ ਅੰਦਰਿ ਕੀਟੁ ਕਰਿ ਦੋਸੀ ਦੋਸੁ ਧਰੇ ॥

Kiitaa andar kiit kar doosii doos daree
Haciéndola una lombriz entre las lombrices, hasta los pecadores la insultarían.

ਨਾਨਕ ਨਿਰਗੁਣਿ ਗੁਣੁ ਕਰੇ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਗੁਣੁ ਦੇ ॥

Naanak nirgun gun karee gunvantiaa gun dee
¡Oh, Nanak!, Dios da virtudes a los que no las tienen.

ਤੇਹਾ ਕੋਇ ਨ ਸੁਝਈ ਜਿ ਤਿਸੁ ਗੁਣੁ ਕੋਇ ਕਰੇ ॥੭॥

Teejaa kooe na sullaii lle tis gun koo karee (7)
Él ofrece piedad a los piadosos, no existe tal persona que pueda otorgarle nada a Él.

8

ਸੁਣਿਐ ਸਿਧ ਪੀਰ ਸੁਰਿ ਨਾਥ ॥

Sunee sid piir sur naath
Escuchando la palabra, un hombre se convierte en un Sidha, en un Pir, un héroe espiritual o en un maestro de yoga.

ਸੁਣਿਐ ਧਰਤਿ ਧਵਲ ਆਕਾਸ ॥

Suniêe darat daval aakaas
Escuchando la palabra, uno conoce la tierra, su soporte (el toro) y los éteres akásicos.

ਸੁਣਿਐ ਦੀਪ ਲੋਅ ਪਾਤਾਲ ॥

Suniêe diip looa paataal

Escuchando la palabra se conoce la luz, los diferentes reinos y los submundos.

ਸੁਣਿਐ ਪੋਹਿ ਨ ਸਕੈ ਕਾਲੁ ॥

Suniêe pooe na sakêe kaal

Escuchando, el hombre no puede ser tocado por la muerte.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Naanak bhagtaa sadaa vigaas

¡Oh, Nanak!, los devotos están siempre en lozanía.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੮॥

Suniêe duukh paap kaa naas (8)

Escuchando la palabra llega la destrucción del dolor y el pecado.

9

ਸੁਣਿਐ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਇੰਦੁ ॥

Suniêe iisar barmaa ind

Escuchando la palabra, uno conoce a Shiva, Brahma e Indra.

ਸੁਣਿਐ ਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹਣ ਮੰਦੁ ॥

Suniêe mukh saalaajan mand

Escuchando la palabra, la alabanza viene a la boca de la persona negativa.

ਸੁਣਿਐ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਤਨਿ ਭੇਦ ॥

Sunieê lloog llugat tan bheed

Escuchando la palabra, uno llega a conocer el camino del yoga y los secretos del cuerpo;

ਸੁਣਿਐ ਸਾਸਤ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵੇਦ ॥

Suniêe shaast simirit veed

y todo conocimiento de los Shastras, Smiritis y Vedas.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Naanak bhagtaa sadaa vigaas

¡Oh, Nanak!, los devotos siempre son prósperos.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੯॥

Suniêe duukh paap kaa naas (9)

Escuchando la palabra llega la destrucción del dolor y el pecado.

10

ਸੁਣਿਐ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਗਿਆਨੁ ॥

Suniêe sat santok guiaan

Escuchando la palabra, uno obtiene la verdad, la paciencia y la sabiduría.

ਸੁਣਿਐ ਅਠਸਠਿ ਕਾ ਇਸਨਾਨੁ ॥

Suniêe athsath kaa ishnaan

Escuchando la palabra, equivale a visitar los sesenta y ocho lugares de peregrinaje.

ਸੁਣਿਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥

Suniêe par par paavej maan

Escuchando la palabra, leyendo y recitando, uno obtiene honor mundano.

ਸੁਣਿਐ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥

Suniêe laaguêe sejell dhiaan

Escuchando la palabra, uno obtiene la concentración fácilmente.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Naanak bhagtaa sadaa vigaas

¡Oh, Nanak!, los devotos siempre son prósperos.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੦॥

Suniêe duukh paap kaa naas (10)

Escuchando la palabra llega la destrucción del dolor y el pecado.

11

ਸੁਣਿਐ ਸਰਾ ਗੁਣਾ ਕੇ ਗਾਹ ॥

Suniêe saraa gunaa kee gaaj

Escuchando la palabra, uno se sumerge en el océano de virtudes.

ਸੁਣਿਐ ਸੇਖ ਪੀਰ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥

Suniêe seekh pir paatshaaj

Escuchando la palabra, uno se convierte en un respetable Sheik, Pir o Emperador.

ਸੁਣਿਐ ਅੰਧੇ ਪਾਵਹਿ ਰਾਹੁ ॥

Suniêe andee paavej raajo

Escuchando la palabra, el ciego encuentra el camino.

ਸੁਣਿਐ ਹਾਥ ਹੋਵੈ ਅਸਗਾਹੁ ॥

Suniêe jaath joovêe asgaajo

Escuchando la palabra, uno alcanza al insondeable.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Naanak bhagtaa sadaa vigaas

¡Oh, Nanak!, los devotos siempre son prósperos.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੧॥

Suniêe duukh paap kaa naas (11)

Escuchando la palabra llega la destrucción del dolor y el pecado.

12

ਮੰਨੇ ਕੀ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

Manêe kii gat kajii na laae

Aquél que obedece el mandato de Dios, su estado no puede ser descrito.

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥

Llee koo kajêe pichhêe pachaatae

Aquél que trata de describirlo, se arrepentirá.

ਕਾਗਦਿ ਕਲਮ ਨ ਲਿਖਣਹਾਰੁ ॥

Kaagat kalam na likhanjaar

No hay papel, ni pluma, ni escribano que pueda grabar

ਮੰਨੇ ਕਾ ਬਹਿ ਕਰਨਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Manee kaa bej karan viichaar

el estado de la mente de tal persona.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Êesaa naam niranllan jooe

Tal es el nombre del immaculado Señor.

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੨॥

Llee koo man llaanêe man kooe (12)

Aquél que obedece al Señor llega a conocer tal estado en su mente.

13

ਮੰਨੈ ਸੁਰਤਿ ਹੋਵੈ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥

Manêe surat joovêe man budh

El que cree en el Señor, obtiene intuición en su mente.

ਮੰਨੈ ਸਗਲ ਭਵਣ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥

Manêe sagal bhavan kii sudh

El que cree en el Señor, obtiene conocimiento de todos los universos.

ਮੰਨੈ ਮੁਹਿ ਚੋਟਾ ਨਾ ਖਾਇ ॥

Manêe moej chootaa naa khaae

El que cree en el Señor, no será abofeteado en su rostro.

ਮੰਨੈ ਜਮ ਕੈ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਇ ॥

Manêe llam kêe saath na llaae

El que cree en el Señor, no se irá con el Dios de la muerte.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Êesaa naam niranllan jooe

Tal es el nombre del immaculado Señor.

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੩॥

Llee koo man llaanêe man kooe (13)

Aquél que obedece al Señor llega a conocer tal estado en su mente.

14

ਮੰਨੈ ਮਾਰਗਿ ਠਾਕ ਨ ਪਾਇ ॥

Maanêe maarag thaak na paae

Aquél que cree, no encuentra resistencia en su camino.

ਮੰਨੈ ਪਤਿ ਸਿਉ ਪਰਗਟੁ ਜਾਇ ॥

Manêe pat sio pargat llaae

Aquél que cree, se va radiantemente con honor.

ਮੰਨੈ ਮਗੁ ਨ ਚਲੈ ਪੰਥੁ ॥

Manêe mag na chaleê panth

Aquél que cree, no sigue caminos ritualistas.

ਮੰਨੈ ਧਰਮ ਸੇਤੀ ਸਨਬੰਧੁ ॥

Manêe dharam seetii sanbandh

Aquél que cree, su alianza es firme con el Dharma.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Êesaa naam niranllan jooe

Tal es el nombre del immaculado Señor.

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੪॥

Llee koo man llaanêe man kooe (14)

Aquél que obedece al Señor llega a conocer tal estado en su mente.

15

ਮੰਨੈ ਪਾਵਹਿ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥

Manêe paave mookh duaar

Aquél que cree obtiene la puerta de la liberación.

ਮੰਨੈ ਪਰਵਾਰੈ ਸਾਧਾਰੁ ॥

Manêe parvaarêe saadhaar

Aquél que cree, sus parientes son redimidos.

ਮੰਨੈ ਤਰੈ ਤਾਰੇ ਗੁਰੁ ਸਿਖ ॥

Manê tarê taaree gur sikh.

Aquél que cree es salvado y atraviesa el océano del mundo con otros Gurú Sikhs.

ਮੰਨੈ ਨਾਨਕ ਭਵਹਿ ਨ ਭਿਖ ॥

Manê Naanak bhavej na bikh

Aquél que cree, oh Nanak, esa gente no vaga como mendigo.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Êesaa naam niranllan jooe

Tal es el nombre del immaculado Señor.

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੫॥

Llee koo man llaanêe man kooe (15)

Aquél que obedece al Señor llega a conocer tal estado en su mente.

16

ਪੰਚ ਪਰਵਾਣੁ ਪੰਚ ਪਰਧਾਨੁ ॥

Panch parvaan panch pardhaan

Los elegidos son aceptados y ellos son supremos.

ਪੰਚੇ ਪਾਵਹਿ ਦਰਗਹਿ ਮਾਨੁ ॥

Panchee paavej darguej maan

Los elegidos encontrarán honor en la corte del Señor.

ਪੰਚੇ ਸੋਹਹਿ ਦਰਿ ਰਾਜਾਨੁ ॥

Panchee soojej dar raallaan

Los elegidos se ven hermosos en las cortes de los reyes.

ਪੰਚਾ ਕਾ ਗੁਰੁ ਏਕੁ ਧਿਆਨੁ ॥

Panchaa kaa gur eek dhiaan

Los elegidos meditan con atención hacia el Gurú.

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਕਰੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Llee koo kajêe karêe viichaar

Por mucho que uno hable o reflexione,

ਕਰਤੇ ਕੈ ਕਰਣੈ ਨਾਹੀ ਸੁਮਾਰੁ ॥

Kartee kêe karnêe naajii sumaar

los actos de Dios están mas allá de los pensamientos de sus seres.

ਧੌਲੁ ਧਰਮੁ ਦਇਆ ਕਾ ਪੂਤੁ ॥

Dhool dharam daiaa kaa puut

El toro místico es Dharma, el hijo de la compasión.

ਸੰਤੋਖੁ ਥਾਪਿ ਰਖਿਆ ਜਿਨਿ ਸੂਤਿ ॥

Santookh thaap rakhiaa llin suut

Pacientemente sostiene al mundo.

ਜੇ ਕੋ ਬੁਝੈ ਹੋਵੈ ਸਚਿਆਰੁ ॥

Llee koo bullêe joovêe sachiaar

Aquél que comprende esto, es un hombre que conoce la verdad.

ਧਵਲੈ ਉਪਰਿ ਕੇਤਾ ਭਾਰੁ ॥

Dhavalêe upar keetaa bhaar

¡Qué carga tan pesada debe soportar el toro!

ਧਰਤੀ ਹੋਰੁ ਪਰੈ ਹੋਰੁ ਹੋਰੁ ॥

Dhartii joor parêe joor joor

Existen innumerables mundos y dimensiones.

ਤਿਸ ਤੇ ਭਾਰੁ ਤਲੈ ਕਵਣੁ ਜੋਰੁ ॥

Tis tee bhaar talêe kavan lloor

¿Qué poder los sostiene a todos?

ਜੀਅ ਜਾਤਿ ਰੰਗਾ ਕੇ ਨਾਵ ॥

Lliia llaat rangaa kee naav.

Los nombres de los colores y de todas las clases de seres;

ਸਭਨਾ ਲਿਖਿਆ ਵੁੜੀ ਕਲਾਮ ॥

Sabhnaa likhiaa vurii kalaam

si todos ellos son escritos por una pluma que nunca para,

ਏਹੁ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥

Eejo leekhaa likh llaanêe kooe

pocos saben cómo escribir este relato.

ਲੇਖਾ ਲਿਖਿਆ ਕੇਤਾ ਹੋਇ ॥

Leekhaa likhiaa keetaa jooe

¿Cuán enorme será ese pergamino si uno intentase escribirlo?

ਕੇਤਾ ਤਾਣੁ ਸੁਆਲਿਹੁ ਰੂਪੁ ॥

Keetaa taan suaalejo ruup

¿Cuán grande es su poder y su hermosa forma?

ਕੇਤੀ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਕੋਣੁ ਕੂਤੁ ॥

Keetii daat llaanêe kôon kuut

Nadie puede medir la grandeza de sus dones.

ਕੀਤਾ ਪਸਾਉ ਏਕੋ ਕਵਾਉ ॥

Kiitaa pasaaoo eekoo kavaao

Un gesto, una palabra,

ਤਿਸ ਤੇ ਹੋਏ ਲਖ ਦਰੀਆਉ ॥

Tis tee jooee lakh dariiaao

y millones de ríos brotaron.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣੁ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Kudrat kavan kajaa viichaar

¿Cómo puedo describir su poder infinito?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Vaariaa na llaavaa ek vaar

Ni una vez puedo ofrecirme en sacrificio a Ti.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Lloo tudh bhaavêe saaii bhalii kaar

Lo que te complace a Ti es una buena acción.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੬॥

Tuu sadaa salaamat nirankaar (16)

Siempre estás en paz y sin forma.

17

ਅਸੰਖ ਜਪ ਅਸੰਖ ਭਾਉ ॥

Asankh llap asankh bhaao

Incontables son los cantos, incontable es el amor.

ਅਸੰਖ ਪੂਜਾ ਅਸੰਖ ਤਪ ਤਾਉ ॥

Asankh puullaa asankh tap taao

Incontables son las clases de devoción, incontable es la creación del calor psíquico (tapa).

ਅਸੰਖ ਗਰੰਥ ਮੁਖਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ॥

Asankh granth mukh ved paath

Incontables son los libros y las recitaciones, memoria de los Vedas.

ਅਸੰਖ ਜੋਗ ਮਨਿ ਰਹਹਿ ਉਦਾਸ ॥

Asankh lloog man rejej udaas.

Incontables son los yoguis que viven sin apegos en sus mentes.

ਅਸੰਖ ਭਗਤ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਵੀਚਾਰ ॥

Asankh bhagat gun guiaan viichaar

Incontables son los devotos, las virtudes, el conocimiento y la profunda reflexión.

ਅਸੰਖ ਸਤੀ ਅਸੰਖ ਦਾਤਾਰ ॥

Asankh satii asankh daataar

Incontables son los verdaderos, incontables son los dadores.

ਅਸੰਖ ਸੂਰ ਮੁਹ ਭਖ ਸਾਰ ॥

Asankh suur moj bakh saar

Incontables son los héroes que se enfrentan a la espada.

ਅਸੰਖ ਮੋਨਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ਤਾਰ ॥

Asankh moon liv laae taar

Incontables son los sabios con añoranza de pertenecer.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Kudrat kavan kajaa viichaar

¿Cómo puedo hablar del poder infinito?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Vaariaa na Ilaavaa ek vaar

Ni una vez puedo ofrecerme en sacrificio a Ti.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Llo tudh bhaavêe saaii bhalii kaar.

Lo que te complace a Ti es una buena acción.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੭॥

Thuu sadaa salaamat nirankaar (17).

Siempre te encuentras en paz y sin forma.

18

ਅਸੰਖ ਮੂਰਖ ਅੰਧ ਘੋਰ ॥

Asankh muurakh andh goor

Incontables son los necios que caminan en la oscuridad de la ignorancia.

ਅਸੰਖ ਚੋਰ ਹਰਾਮਖੋਰ ॥

Asankh choor jaraamkhood

Incontables son los ladrones y timadores.

ਅਸੰਖ ਅਮਰ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਜੋਰ ॥

Asankh amar kar Ilaaej Iloor

Incontables son aquellos que se piensan inmortales y viven en el poder.

ਅਸੰਖ ਗਲਵਢ ਹਤਿਆ ਕਮਾਹਿ ॥

Asankh galvad jatiaa kamaaej

Incontables son los asesinos degolladores.

ਅਸੰਖ ਪਾਪੀ ਪਾਪੁ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ॥

Asankh paapii paap kar llaaje

Incontables los pecadores que, habiendo hecho el pecado, se van.

ਅਸੰਖ ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜੇ ਫਿਰਾਹਿ ॥

Asankh kuuriaar kuuree firaaej

Incontables son los mentirosos que viven en sus falsedades.

ਅਸੰਖ ਮਲੇਛ ਮਲੁ ਭਖਿ ਖਾਹਿ ॥

Asankh maleech mal bhakh khaaej

Incontables los pordioseros que comen suciedad.

ਅਸੰਖ ਨਿੰਦਕ ਸਿਰਿ ਕਰਹਿ ਭਾਰੁ ॥

Asankh nindak sir kare baar

Incontables los calumniadores que cargan el peso de sus calumnias.

ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਕਹੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Naanak niich kajêe viichaar

Nanak, el de casta más baja, habla con esta profunda reflexión.

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Vaariaa na llaavaa ek vaar

Ni una vez puedo ofrecerme en sacrificio a Ti.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Lloo tudh bhaavêe saaii bhali kaar

Lo que te complace a Ti es una buena acción.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੮॥

Tuu sadaa salaamat nirankaar (18)

Siempre estás en paz y sin forma.

ਅਸੰਖ ਨਾਵ ਅਸੰਖ ਥਾਵ ॥

Asankh naav asankh thaav

Incontables los nombres, incontables los lugares.

ਅਗੰਮ ਅਗੰਮ ਅਸੰਖ ਲੋਅ ॥

Aganm aganm asankh looa.

Inaccesibles son las incontables dimensiones.

ਅਸੰਖ ਕਹਹਿ ਸਿਰਿ ਭਾਰੁ ਹੋਇ ॥

Asankh kajej sir bhaar jooe

Hablar de “incontables” es una carga muy pesada para la cabeza.

ਅਖਰੀ ਨਾਮੁ ਅਖਰੀ ਸਾਲਾਹ ॥

Akhrii naam akhrii saalaaj

En “palabras” está el nombre; en “palabras” está la alabanza.

ਅਖਰੀ ਗਿਆਨੁ ਗੀਤ ਗੁਣ ਗਾਹ ॥

Akhrii guiaan guit gun gaaj.

En “palabras” grabamos tu conocimiento y cantamos las canciones de tu gloria.

ਅਖਰੀ ਲਿਖਣੁ ਬੋਲਣੁ ਬਾਣਿ ॥

Akhrii likhan boolan baan.

En “palabras” escribimos y hablamos tu palabra.

ਅਖਰਾ ਸਿਰਿ ਸੰਜੋਗੁ ਵਖਾਣਿ ॥

Akhraa sir sanloog vakhaan

En “palabras” se describe el destino escrito en la frente del hombre.

ਜਿਨਿ ਏਹਿ ਲਿਖੇ ਤਿਸੁ ਸਿਰਿ ਨਾਹਿ ॥

Llin eej likhee tis sir naaej

No está sujeto por ello, aquél que escribió esto.

ਜਿਵ ਫੁਰਮਾਏ ਤਿਵ ਤਿਵ ਪਾਹਿ ॥

Lliv furmaae tiv tiv paaej
Así como Él ordena, así los mortales reciben.

ਜੇਤਾ ਕੀਤਾ ਤੇਤਾ ਨਾਉ ॥

Lletaa kiitaa teetaa naao
Tan grande como es la creación, tan grande es el nombre.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਾਹੀ ਕੋ ਥਾਉ ॥

Vin naavêe naajii koo thaao
Además del nombre, no hay ningún otro lugar.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Kudrat kavan kajaa viichaar
¿Cómo puedo hablar del poder infinito?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Vaariaa na llaavaa eek vaar
Ni una vez puedo ofrecerme en sacrificio a Ti.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Lloo tudh bhaavêe saaii bhalii kaar
Lo que te complace a Ti es una buena acción.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੯॥

Tuu sadaa salaamat nirankaar (19)
Siempre estás en paz y sin forma.

20

ਭਰੀਐ ਹਥੁ ਪੈਰੁ ਤਨੁ ਦੇਹ ॥

Bhariiêe jath pêr tan deej
Cuando las manos, los pies y el cuerpo se ensucian,

ਪਾਣੀ ਧੋਤੈ ਉਤਰਸੁ ਖੇਹ ॥

Paanii dhootêe utras kheej
se pueden lavar con agua y la suciedad se va.

ਮੂਤ ਪਲੀਤੀ ਕਪੜੁ ਹੋਇ ॥

Muut paliitiii kapar jooe
Cuando la ropa se mancha de orina,

ਦੇ ਸਾਬੂਣੁ ਲਈਐ ਓਹੁ ਧੋਇ ॥

Dee saabuun laiiêe oj dhooe
se puede lavar con jabón.

ਭਰੀਐ ਮਤਿ ਪਾਪਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

Bhariiêe mat paapaa kêe sang
Cuando el intelecto se carga de pecados,

ਓਹੁ ਧੋਐ ਨਾਵੈ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥

Oj doopêe naavêe kêe rang
ese intelecto puede ser lavado con el amor del nombre.

ਪੁੰਨੀ ਪਾਪੀ ਆਖਣੁ ਨਾਹਿ ॥

Punii paapii aakhan naaej
No solamente hablando se forman los santos y los pecadores.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਕਰਣਾ ਲਿਖਿ ਲੈ ਜਾਹੁ ॥

Kar kar karnaa likh lêe llaajo
La repetición de las buenas acciones se graba en el alma.

ਆਪੇ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹੁ ॥

Aapee biill aapee jii khaajo
Así como siembras, cosecharás.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਆਵਹੁ ਜਾਹੁ ॥੨੦॥

Naanak jukmii aavajo llaajo (20)
¡Oh, Nanak!, es por su voluntad que uno va y viene.

ਤੀਰਥੁ ਤਪੁ ਦਇਆ ਦਤੁ ਦਾਨੁ ॥

Tiirath tap daiaa dat daan

Peregrinajes, abluciones y caridad,

ਜੇ ਕੋ ਪਾਵੈ ਤਿਲ ਕਾ ਮਾਨੁ ॥

Llee koo paavêe til kaa maan

todo junto, solo te dará un punto de mérito.

ਸੁਣਿਆ ਮੰਨਿਆ ਮਨਿ ਕੀਤਾ ਭਾਉ ॥

Suniaa maniaa man kiitaa bhaao

Pero, cuando has escuchado, creído y amado en tu mente,

ਅੰਤਰਗਤਿ ਤੀਰਥਿ ਮਲਿ ਨਾਉ ॥

Antargaat tiirath mal naao

entonces te has limpiado dentro del santuario interno.

ਸਭਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਮੈ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Sabh gun teeree mête naajii kooe

Todas las virtudes son tuyas; yo no poseo ninguna.

ਵਿਣੁ ਗੁਣ ਕੀਤੇ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

Vin gun kiitee bhagat na jooe

Sin el desarrollo de las virtudes, la devoción no llega.

ਸੁਅਸਤਿ ਆਥਿ ਬਾਣੀ ਬਰਮਾਉ ॥

Suast aath baanii barmaao

¡Alabado seas Señor primordial, Brahma!

ਸਤਿ ਸੁਹਾਣੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥

Sat sujaan sadaa man chaao

Señor verdadero, hermoso y gozoso,

ਕਵਣੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਵਖਤੁ ਕਵਣੁ ਕਵਣੁ ਥਿਤਿ ਕਵਣੁ ਵਾਰੁ ॥

Kavan su veelaa vakhat kavan kavan thit kavan vaar

¿Cuál es la hora y el tiempo? ¿Qué día y qué mes?

ਕਵਣਿ ਸਿ ਰੁਤੀ ਮਾਹੁ ਕਵਣੁ ਜਿਤੁ ਹੋਆ ਆਕਾਰੁ ॥

Kavan si rutii maajo kavan llit jooaa aakaar

¿En qué estación el universo fue creado?

ਵੇਲ ਨ ਪਾਈਆ ਪੰਡਤੀ ਜਿ ਹੋਵੈ ਲੇਖੁ ਪੁਰਾਣੁ ॥

Veel na paaiiaa pandatii lle joovêe leek puraan

Los Pandits no han encontrado la hora, si la tuvieran, hubiera sido escrita en los Puranas.

ਵਖਤੁ ਨ ਪਾਇਓ ਕਾਦੀਆ ਜਿ ਲਿਖਨਿ ਲੇਖੁ ਕੁਰਾਣੁ ॥

Vakhat na paaio kaadiiaa lle likhan leek kuraan

Los Quazis no han encontrado el tiempo. Si así fuera, lo hubieran escrito en el Corán.

ਥਿਤਿ ਵਾਰੁ ਨਾ ਜੋਗੀ ਜਾਣੈ ਰੁਤਿ ਮਾਹੁ ਨਾ ਕੋਈ ॥

Thit vaar naa llooguii llaanêe rut maajo naa kooii

El yogui tampoco conoce el día, ni el mes, ni la estación.

ਜਾ ਕਰਤਾ ਸਿਰਠੀ ਕਉ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸੋਈ ॥

Llaa kartaa sirthii ko saallee aapee llaanêe sooii

Solo el Creador, quien creó la creación, lo sabe.

ਕਿਵ ਕਰਿ ਆਖਾ ਕਿਵ ਸਾਲਾਹੀ ਕਿਉ ਵਰਨੀ ਕਿਵ ਜਾਣਾ ॥

Kiv kar aakhaa kiv saalaajii kio varnii kiv llaanaa

¿Cómo puedo yo hablar? ¿Cómo puedo yo alabarte?

¿Cómo puedo yo describirte? ¿Cómo puedo conocerte?

ਨਾਨਕ ਆਖਣਿ ਸਭੁ ਕੋ ਆਖੈ ਇਕ ਦੂ ਇਕੁ ਸਿਆਣਾ ॥

Naanak aakhan sabh koo aakhêe ek duu ek siaanaa

¡Oh, Nanak!, todos hablan por hablar y cada uno más sabiamente que los demás.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਵਡੀ ਨਾਈ ਕੀਤਾ ਜਾ ਕਾ ਹੋਵੈ ॥

Vadaa saajib vadii naaii kiitaa llaa kaa joovêe

Grande es el Señor, grande es su justicia, a quien todo le pertenece.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਕੋ ਆਪੋ ਜਾਣੈ ਅਗੈ ਗਇਆ ਨ ਸੋਹੈ ॥੨੧॥

Naanak lee koo aapô llaanêe aguêe gaiaa na soojêe (21).

¡Oh, Nanak!, si alguien piensa que sabe por sí mismo,
cuando se haya ido al más allá, no será hermoso en el mundo siguiente.

22

ਪਾਤਾਲਾ ਪਾਤਾਲ ਲਖ ਆਗਾਸਾ ਆਗਾਸ ॥

Paataalaa paataal lakh aagaasaa aagaas.

Cientos de miles de submundos, “éteres sobre éteres”,

ਓੜਕ ਓੜਕ ਭਾਲਿ ਥਕੇ ਵੇਦ ਕਹਨਿ ਇਕ ਵਾਤ ॥

Orak orak bhaal thakee veed kejn ek vaat.

buscando e investigando; al final, la gente se ha cansado.

Los Vedas dicen una cosa.

ਸਹਸ ਅਠਾਰਹ ਕਹਨਿ ਕਤੇਬਾ ਅਸੁਲੂ ਇਕੁ ਧਾਤੁ ॥

Sejes athaaraj kejn kateba asuluu ek daat

Otros libros dicen que hay dieciocho mil mundos inferiores y superiores; pero en el fondo,
hay un solo elemento.

ਲੇਖਾ ਹੋਇ ਤ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੈ ਹੋਇ ਵਿਣਾਸੁ ॥

Leekhaa jooe ta likhiiêe leekhêe jooe vinaas

Si fuera posible escribir, mientras uno lo escribiera, uno moriría.

ਨਾਨਕ ਵਡਾ ਆਖੀਐ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੁ ॥੨੨॥

Naanak vadaa aakhiiêe aapee llaanêe aap (22)

¡Oh, Nanak!, grande es Él, porque Él sabe. Sí, Él es el único.

23

ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਿ ਏਤੀ ਸੁਰਤਿ ਨ ਪਾਈਆ ॥

Saalaajii saalaej eetii surat na paiaa.

Los que alaban te rezan; pero no obtienen el poder para escuchar.

ਨਦੀਆ ਅਤੈ ਵਾਹ ਪਵਹਿ ਸਮੁੰਦਿ ਨ ਜਾਣੀਅਹਿ ॥

Nadiiaa atêe vaaj pavej samund na llaaniiaej

Así, como ríos y arroyos fluyen hacia el océano perdiéndose en éste.

ਸਮੁੰਦ ਸਾਹ ਸੁਲਤਾਨ ਗਿਰਹਾ ਸੇਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ॥

Samund saaj sultaan guirjaa seetii maal dhan.

Reyes que poseen océanos con montañas, riquezas y tesoros;

ਕੀੜੀ ਤੁਲਿ ਨ ਹੋਵਨੀ ਜੇ ਤਿਸੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰਹਿ ॥੨੩॥

Kiirii tul na joovnii llee tis manoj na viisrej (23).

no se comparan con una hormiga que no ha olvidado en su mente a Dios.

24

ਅੰਤੁ ਨ ਸਿਫਤੀ ਕਹਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Ant na siftii kejen na ant

Sin fin son tus albanzas; sin fin, los que las cantan.

ਅੰਤੁ ਨ ਕਰਣੈ ਦੇਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Ant na karnêe deen na ant

Sin fin son tus actos; sin fin, tus dádivas.

ਅੰਤੁ ਨ ਵੇਖਣਿ ਸੁਣਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Ant na veekhan sunan na ant

Sin fin es tu visión; sin fin, tu escucha.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕਿਆ ਮਨਿ ਮੰਤੁ ॥

Ant na llaapêe kiaa man mant

El final no aparece. ¿Qué mantra está dentro de la mente del Creador?

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕੀਤਾ ਆਕਾਰੁ ॥

Ant na llaapêe kiitaa aakaar

El límite del universo no puede ser visto,

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

Ant na llaapêe paaraavaar

ni el final ni la extensión pueden ser percibidos.

ਅੰਤ ਕਾਰਣਿ ਕੇਤੇ ਬਿਲਲਾਹਿ ॥

Ant kaaran keetee bilalaej.

Muchos lamentan no conocerlos,

ਤਾ ਕੇ ਅੰਤ ਨ ਪਾਏ ਜਾਹਿ ॥

Taa kee ant na paaee llaaej.
pero sus límites no pueden ser encontrados.

ਏਹੁ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥

Eejo ant na llaanêe kooe
Nadie conoce sus límites.

ਬਹੁਤਾ ਕਹੀਐ ਬਹੁਤਾ ਹੋਇ ॥

Bajutaa kajiiêe bajutaa jooe
Entre más se habla acerca de ello, más queda por decir.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਉਚਾ ਥਾਉ ॥

Vadaa saajib uuchaa thaao
Grande es el Maestro y alta es su morada celestial.

ਉਚੇ ਉਪਰਿ ਉਚਾ ਨਾਉ ॥

Uchee upar uuchaa naao
Su nombre es lo más alto de lo alto.

ਏਵਡੁ ਉਚਾ ਹੋਵੈ ਕੋਇ ॥

Eevad uuchaa joovêe kooe.
Solo alguien tan grande como Él,

ਤਿਸੁ ਉਚੇ ਕਉ ਜਾਣੈ ਸੋਇ ॥

Tis uchee ko llaanêe sooe.
pudiera conocer a tan alto Señor.

ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ਆਪਿ ॥

Lleevad aap llaanêe aap aap.
Él se conoce a sí mismo y se reconoce qué tan grande es.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਕਰਮੀ ਦਾਤਿ ॥੨੪॥

Naanak nadrii karmii daat (24)
¡Oh, Nanak!, por su visión de gracia, Él otorga sus bendiciones.

ਬਹੁਤਾ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਆ ਨਾ ਜਾਇ ॥

Bajutaa karam likhiaa naa llaae

La grandeza de la misericordia de Dios es indescriptible.

ਵਡਾ ਦਾਤਾ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥

Vadaa daataa til na tamaae

El gran Dador da sin deseo de recompensa.

ਕੇਤੇ ਮੰਗਹਿ ਜੋਧ ਅਪਾਰ ॥

Keetee manguej llood apaar

Muchos guerreros lo invocan.

ਕੇਤਿਆ ਗਣਤ ਨਹੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Keetiaa ganat najii viichaar

Incontables los que meditan en Él.

ਕੇਤੇ ਖਪਿ ਤੁਟਹਿ ਵੇਕਾਰ ॥

Keetee khap tutej veekaar

Muchos son los que viven en la maldad.

ਕੇਤੇ ਲੈ ਲੈ ਮੁਕਰੁ ਪਾਹਿ ॥

Keetee lîe lîe mukar paaej

Y muchos otros toman y toman, sin ser agradecidos.

ਕੇਤੇ ਮੂਰਖ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Kêetêe muurakh khaajii khaej

Muchos los necios que siguen consumiendo.

ਕੇਤਿਆ ਦੁਖ ਭੂਖ ਸਦ ਮਾਰ ॥

Keetiaa duukh bhuukh sad maar

El dolor y el hambre continúan azotando a muchos.

ਏਹਿ ਭਿ ਦਾਤਿ ਤੇਰੀ ਦਾਤਾਰ ॥

Eej bhe daat teerii daataar

Dador, aún así, éstas también son tus bendiciones.

ਬੰਦਿ ਖਲਾਸੀ ਭਾਣੈ ਹੋਇ ॥

Band khalaasii bhaanêe jooe

Por la voluntad de Dios, uno es liberado de sus ataduras.

ਹੋਰੁ ਆਖਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥

Joor aakh na sakhêe kooe

Nadie puede decir nada al respecto;

ਜੇ ਕੋ ਖਾਇਕੁ ਆਖਣਿ ਪਾਇ ॥

Llee koo khaaek aakhan paae

pero si el necio osara hablar, no sabe cuánto sufriría.

ਓਹੁ ਜਾਣੈ ਜੇਤੀਆ ਮੁਹਿ ਖਾਇ ॥

Oj llaanêe lleetiiaa moej khaae

Solo Él conoce nuestras necesidades,

ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੇ ਦੇਇ ॥

Aapee llaanêe aapee deei

y solo Él las satisface.

ਆਖਹਿ ਸਿ ਭਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥

Aakhej se bhe keei kee

Incluso, solo pocos hablan al respecto.

ਜਿਸ ਨੋ ਬਖਸੇ ਸਿਫਤਿ ਸਾਲਾਹ ॥

Llis noo bakhshee sifat saalaaj.

A los que Él bendice, da consejo y virtudes.

ਨਾਨਕ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥੨੫॥

Naanak paateshaajii paateshaajo (25).

¡Oh, Nanak!, Él es rey de reyes.

26

ਅਮੁਲ ਗੁਣ ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰ ॥

Amul gun amul vaapaar.

Invaluables son tus virtudes, invaluables tus comercios.

ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰੀਏ ਅਮੁਲ ਭੰਡਾਰ ॥

Amul vaapaariiee amul bhandaar.

Invaluables son tus mercancías e invaluables tus tesoros.

ਅਮੁਲ ਆਵਹਿ ਅਮੁਲ ਲੈ ਜਾਹਿ ॥

Amul aavej amul lîe llaej.

Invaluables son los que llegan a Ti, invaluables los que toman de Ti.

ਅਮੁਲ ਭਾਇ ਅਮੁਲਾ ਸਮਾਹਿ ॥

Amul bhaae amulaa samaaej.

Invaluables son los devotos, invaluables son los que entran en Samadhi.

ਅਮੁਲੁ ਧਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਦੀਬਾਣੁ ॥

Amul dharam amul diibaan.

Invaluable es el Dharma, invaluable la corte donde el Rey preside.

ਅਮੁਲੁ ਤੁਲੁ ਅਮੁਲੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Amul tul amul parvaan.

Invaluable es la carga, invaluable el merecedor.

ਅਮੁਲੁ ਬਖਸੀਸ ਅਮੁਲੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Amul bakhshiish amul niishaan.

Invaluable es la bondad, invaluable es su manifestación.

ਅਮੁਲੁ ਕਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

Amul karam amul furmaan.

Invaluables son las acciones, invaluables las órdenes.

ਅਮੁਲੋ ਅਮੁਲੁ ਆਖਿਆ ਨ ਜਾਇ ॥

Amuloo amul aakhiaa na llaae.

Invaluble, verdaderamente invaluable, tanto que no puedo decir.

ਆਖਿ ਆਖਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Aakh aakh rajee liv laae.

Hablando y hablando, ellos han permanecido apegados a la añoranza.

ਆਖਹਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ ॥

Aakhej veed paath puraan

Algunos recitan los Vedas, otros los Puranas.

ਆਖਹਿ ਪੜੇ ਕਰਹਿ ਵਖਿਆਣ ॥

Aakhej paree karej vakhiaan

Los sabios, quienes describen, hablan.

ਆਖਹਿ ਬਰਮੇ ਆਖਹਿ ਇੰਦ ॥

Aakhej barmee aakhej ind

Los Brahmas, hablan; los Indras, hablan.

ਆਖਹਿ ਗੋਪੀ ਤੈ ਗੋਵਿੰਦ ॥

Aakhej goopii tae goobind

Los Gopis y los Krishnas hablan.

ਆਖਹਿ ਈਸਰ ਆਖਹਿ ਸਿਧ ॥

Aakhej iisar aakhej sidh

Los Shivas hablan y los Sidhas hablan.

ਆਖਹਿ ਕੇਤੇ ਕੀਤੇ ਬੁਧ ॥

Aakhej keetee kiiteee bud

¿Cuántos Budas han hablado de Él?

ਆਖਹਿ ਦਾਨਵ ਆਖਹਿ ਦੇਵ ॥

Aakhej daavan aakhej deev

¿Cuántos demonios han hablado de Él? ¿Cuántos semidiosos han hablado de Él?

ਆਖਹਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਵ ॥

Aakhej sur nar mun lan seev

Los seres celestiales, los sabios silenciosos y sus sirvientes hablan de Él.

ਕੇਤੇ ਆਖਹਿ ਆਖਣਿ ਪਾਹਿ ॥

Keetee aakhej aakhan paej

Muchos hablan y tratan de describirlo.

ਕੇਤੇ ਕਹਿ ਕਹਿ ਉਠਿ ਉਠਿ ਜਾਹਿ ॥

Keetee kej kej uth uth llaaej

Muchos han hablado de Él, una y otra vez, y han abandonado la tierra.

ਏਤੇ ਕੀਤੇ ਹੋਰਿ ਕਰੇਹਿ ॥

Eete kiitee joor kareej

Entre todos los muchos que Tú has creado,

ਤਾ ਆਖਿ ਨ ਸਕਹਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥

Taa aak na sakej keei keei.

ninguno logra describirte.

ਜੇਵਡੁ ਭਾਵੈ ਤੇਵਡੁ ਹੋਇ ॥

Lleevad bhaavêe teevad jooe.

Tan grande como es su voluntad, tan grande es su grandeza.

ਨਾਨਕ ਜਾਣੈ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥

Naanak llaanêe saachaa sooe

¡Oh, Nanak!, solo Él conoce esa verdad.

ਜੇ ਕੋ ਆਖੈ ਬੋਲੁਵਿਗਾਤੁ ॥

Llee koo aakhêe boolvigaar

Si alguien dice discursos de discordia,

ਤਾ ਲਿਖੀਐ ਸਿਰਿ ਗਾਵਾਰਾ ਗਾਵਾਰੁ ॥੨੬॥

Taa likhiîe sir gaavaaraa gaavaar (26)

entonces lo llamarás el más tonto de los tontos.

27

ਸੋ ਦਰੁ ਕੇਹਾ ਸੋ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ ॥

Soo dar keejaa soo gar keejaa lit be sarb samaalee

¿Dónde está tu casa y cómo se puede abrir tu puerta?

¿Desde dónde observas para vigilar a todos?

ਵਾਜੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Vaallee naad aneek asankhaa keetee vaavaanjaaree

Tanta armonía en Naad ha sido tocada por tantos músicos.

ਕੇਤੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਨਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Kete raag parii sio kejiian keetee gaavanjaaree

¿Cuántas ragas han sido recitadas con voces femeninas?

ਗਾਵਹਿ ਤੁਹਨੋ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ ॥

Gaavej tujnoo paon paanii beesantar gaavêe raallaa dharam duaaree

¿Cuántos músicos hay? Cuando el aire, el agua y el fuego te cantan,
el rey del Dharma toca a la puerta.

ਗਾਵਹਿ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਹਿ ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥

Gaavej chit gupat likh llaanej likh likh dharam viichaaree

Las mentes conscientes e inconscientes que saben cómo escribir, cantan, cantan.
Las mentes conscientes e inconscientes cantan y el Rey del Dharma medita en lo escrito.

ਗਾਵਹਿ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ ॥

Gaavej isar barmaa deevii soojan sadaa savaaree

Cantan Shiva, Brahma y la Diosa Parvati, todos hermosamente decorados.

ਗਾਵਹਿ ਇੰਦ ਇਦਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ ॥

Gavej ind idaasan bêethe deevtiaa dar naalee.

Los Indras, sentados en sus tronos, cantan junto con los semidioses, en su puerta.

ਗਾਵਹਿ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਸਾਧ ਵਿਚਾਰੇ ॥

Gavej sidh samaadhii andar gaavan saad vichaaree

Los Sidhas cantan desde su profundo Samadhi; los Sadhus, en la profundidad de su reflexión.

ਗਾਵਨਿ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਗਾਵਹਿ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ ॥

Gaavan llatii satii santokhii gaavej viir karaaree

Los castos, los fuertes héroes, aquellos que tiene paciencia y los que viven según la verdad,
cantan.

ਗਾਵਨਿ ਪੰਡਿਤ ਪੜਨਿ ਰਖੀਸਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਲੇ ॥

Gaavan pandit paran rakhiisar llog llog veedaa naalee

Los Pandits, los siete Rishis y los intérpretes de los Vedas cantan a través de las eras.

ਗਾਵਹਿ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਸੁਰਗਾ ਮਛ ਪਇਆਲੇ ॥

Gaavej moojniiaa man moojan surgaa machh paiaalee.

La alabanza es cantada por las mujeres cautivadoras, quienes encantan la mente en los cielos, en la tierra y en los submundos.

ਗਾਵਨਿ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ ॥

Gaavan ratan upaeee teeree athsath tiirath naalee.

Las gemas creadas por Ti y los sesenta y ocho lugares de peregrinaje, cantan.

ਗਾਵਹਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ ਗਾਵਹਿ ਖਾਣੀ ਚਾਰੇ ॥

Gaavej lloodh maajabal suuraa gaavej khaanii chaaree

Los soldados, los valientes guerreros y las cuatro fuentes de la creación, cantan.

ਗਾਵਹਿ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਧਾਰੇ ॥

Gaavej khand mandal varbhandaa kar kar rakhee dhaaree

Los planetas, los sistemas solares y el cosmos, cantan.

Siendo hechos por tu mano fueron colocados.

ਸੇਈ ਤੁਧੁਨੋ ਗਾਵਹਿ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲੇ ॥

Seeii tudnoo gaavej lloo tudh bhaavan ratee teeree bhagat rasaalee

Te cantan y te complacen. Tus devotos llenos de amor y bendición te cantan.

ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਵੀਚਾਰੇ ॥

Joor keetee gaavan see mēe chit na aavan Naanak kiaa viichaaree

¿Cuántos más te cantan? No puedo pensar en todos.

¡Oh, Nanak!, ¿Qué puedo decir yo a todo esto?

ਸੋਈ ਸੋਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ॥

Sooii sooii sadaa sach saajib saachaa saachii naaii

El Uno, siempre es verdad. El verdadero Señor, la gran verdad.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥

Jêe bhii joosii llaae na llaasii rachnaa llin rachaaii
Él siempre será, nunca se va y nunca se irá; el Uno, quien creó esta creación.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ॥

Ranguii ranguii bhaatii kar kar llinsii maaiaa llin upaaii
Habiéndola creado con múltiples colores, especies y la variedad de la Maya.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਵ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Kar kar vekhêe kiitaa aapanaa lliv tis dii vadaaii
Habiendo creado la Creación, Él observa lo que ha creado por su propia grandeza.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥

Lloo tis bhaavêe sooi karsii jukm na karnaa llaaii
Lo que a Él le place, se hará. Él no obedece a nadie.

ਸੋ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥੨੭॥

Soo paatishaajo saajaa paatishaajib Naanak rejan rallaaii (27)
Él es emperador, el supremo Señor de Reyes. ¡Oh, Nanak!, vive sujeto a su voluntad.

28

ਮੁੰਦਾ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰਮੁ ਪਤੁ ਝੋਲੀ ਧਿਆਨ ਕੀ ਕਰਹਿ ਬਿਭੂਤਿ ॥

Mundaa santookh saram pat llooli dhiaan kii karej bibhuute
Que los aretes sean tu paciencia; el cuenco de limosna, tu modestia;
y que las cenizas sean tu meditación.

ਖਿੰਥਾ ਕਾਲੁ ਕੁਆਰੀ ਕਾਇਆ ਜੁਗਤਿ ਡੰਡਾ ਪਰਤੀਤਿ ॥

Khinthaa kaal kuaarii kaaiaa llugat dandaa partiit
Que tu abrigo sea tu muerte; un cuerpo casto, tu técnica; y tu bastón, la fe.

ਆਈ ਪੰਥੀ ਸਗਲ ਜਮਾਤੀ ਮਨਿ ਜੀਤੈ ਜਗੁ ਜੀਤੁ ॥

Aaii panthii sagal llamaatii man lliitêe llag lliit
Que la humanidad sea la más alta orden de yoguis; y, aquél que conquista su mente,
obtendrá la victoria sobre el mundo.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Aadees tesêe aadees
Me postro ante Él, me postro.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੮॥

Aad aniil anaad anaajat llug llug eekoo vees (28)
Primordial, sin color, sin principio, indestructible. A través de todas las épocas, Él es el Uno, el mismo.

29

ਭੁਗਤਿ ਗਿਆਨੁ ਦਇਆ ਭੰਡਾਰਣਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਾਜਹਿ ਨਾਦ ॥

Bhugta guiaan daiaa bhandaaran gat gat vaallej naad
Que tu placer sea la sabiduría y tu acompañante sea la bondad. En cada corazón resuena la corriente de sonido.

ਆਪਿ ਨਾਥੁ ਨਾਥੀ ਸਭ ਜਾ ਕੀ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਅਵਰਾ ਸਾਦ ॥

Aap naath naathii sabh laa kii ridh sidh avraa saad.
Él mismo es el Maestro, a quien le pertenecen todas las maestrías, riquezas, poderes y otras delicias.

ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਦੁਇ ਕਾਰ ਚਲਾਵਹਿ ਲੇਖੇ ਆਵਹਿ ਭਾਗ ॥

Sanlloog villoog due kaar chalaavej leekhee aavej bhaag
La unión y la separación, ambas acciones; Él las retira. De acuerdo a nuestro destino, recibimos nuestra porción.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Aadees tisêe aadees
Me postro ante Él, me postro.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੯॥

Aad aniil anaad anaajat llug llug eekoo vees (29).
Primordial, sin color, sin principio, indestructible. A través de todas las épocas, Él es el Uno, el mismo.

30

ਏਕਾ ਮਾਈ ਜੁਗਤਿ ਵਿਆਈ ਤਿਨਿ ਚੇਲੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Eekaa maaii llugat viaaii tin cheelee parvaan

La madre divina concibió y dio nacimiento a tres deidades:

ਇਕੁ ਸੰਸਾਰੀ ਇਕੁ ਭੰਡਾਰੀ ਇਕੁ ਲਾਏ ਦੀਬਾਣੁ ॥

Ek sansaarii ek bandaarii ek laaee diibaan

el Creador, el Sostenedor y el Destructor.

ਜਿਵ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵੈ ਜਿਵ ਹੋਵੈ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

Lliv tis bhaavêe tivêe chalaavêe lliv joovêe furmaan

Así, como le place a Él, así hace que las cosas se muevan y así mantiene todo en su orden.

ਓਹੁ ਵੇਖੈ ਓਨਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਬਹੁਤਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ ॥

Oj veekhêe onaa nadar na aavêe bajutaa eejo vidaan

Él ve todo y nadie lo ve a Él.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Aadees tisêe aadees

Me postro ante Él, me postro.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੦॥

Aad aniil anaad anaajat llug llug eekoo vees (30)

Primordial, sin color, sin principio, indestructible. A través de todas las épocas, Él es el Uno, el mismo.

31

ਆਸਣੁ ਲੋਇ ਲੋਇ ਭੰਡਾਰ ॥

Aasan looe looe bhandaar

El asiento de sus tesoros está en todos los reinos.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਪਾਇਆ ਸੁ ਏਕਾ ਵਾਰ ॥

Lloo kichh paaiaa so eekaa vaar

Lo que sea que fue puesto, fue puesto en el tiempo exacto.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ॥

Kar kar veekhêe sirllanjaar

Creando y creando, el Creador observa su creación.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਕੀ ਸਾਚੀ ਕਾਰ ॥

Naanak sachee kii saachii kaar.

¡Oh, Nanak!, Él es la verdad y la verdad es lo que Él hace.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Aadees tisêe aadees

Me postro ante Él, me postro.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੧॥

Aad aniil anaad anaajat llug llug eekoo vees (31)

Primordial, sin color, sin principio, indestructible. A través de todas las épocas, Él es el Uno, el mismo.

32

ਇਕ ਦੂ ਜੀਭੋ ਲਖ ਹੋਹਿ ਲਖ ਹੋਵਹਿ ਲਖ ਵੀਸ ॥

Ek duu lliibhôo lakh jooej lakh joove lakh viis

Si mi lengua se convirtiera en diez mil y estas multiplicadas por veinte veces más;

ਲਖੁ ਲਖੁ ਗੇੜਾ ਆਖੀਅਹਿ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਜਗਦੀਸ ॥

Lakh lakh gueeraa aakhiiej ek naam llagdiis

cientos de miles de veces, yo repetiría el nombre del Señor del mundo.

ਏਤੁ ਰਾਹਿ ਪਤਿ ਪਵੜੀਆ ਚੜੀਐ ਹੋਇ ਇਕੀਸ ॥

Eet raaje pat pavariiaa chariîe jooe ekiis

En este camino del Maestro hay escalones, y escalándolos uno llega a unirse con Él.

ਸੁਣਿ ਗਲਾ ਆਕਾਸ ਕੀ ਕੀਟਾ ਆਈ ਰੀਸ ॥

Sun galaa aakaas kii kiitaa aaii riis

Escuchando, acerca de los reinos etéricos, la envidia llega a los gusanos.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਕੂੜੀ ਕੂੜੈ ਠੀਸ ॥੩੨॥

Naanak nadrii paaiiêe kuurii kuurêe thiis (32)

¡Oh, Nanak!, por la gracia del infinito, la realización es obtenida.

ਆਖਣਿ ਜੋਰੁ ਚੁਪੈ ਨਹ ਜੋਰੁ ॥

Aakhan lloor chupêe ne lloor
No hay poder para hablar ni poder para callar.

ਜੋਰੁ ਨ ਮੰਗਣਿ ਦੇਣਿ ਨ ਜੋਰੁ ॥

Lloor na mangan deen na lloor.
No hay poder para pedir ni poder para dar.

ਜੋਰੁ ਨ ਜੀਵਣਿ ਮਰਣਿ ਨਹ ਜੋਰੁ ॥

Lloor na lliivan maran ne lloor
No hay poder para vivir ni poder para morir.

ਜੋਰੁ ਨ ਰਾਜਿ ਮਾਲਿ ਮਨਿ ਸੋਰੁ ॥

Lloor na raall maal man soor
No hay poder para regir sin que la riqueza disturbe la mente.

ਜੋਰੁ ਨ ਸੁਰਤੀ ਗਿਆਨਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Lloor na surtii guiaan viichaar
No hay poder para sintonizar la mente, para conocerte y comprenderte.

ਜੋਰੁ ਨ ਜੁਗਤੀ ਛੁਟੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Lloor na llugtii chhutêe sansaar
Ni el poder para encontrar la liberación.

ਜਿਸੁ ਹਥਿ ਜੋਰੁ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸੋਇ ॥

Llis jath lloor kar veekhêe sooe
¿En manos de quién está el poder?, solamente Él actúa y observa a todos.

ਨਾਨਕ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਨ ਕੋਇ ॥੩੩॥

Naanak utam niich na kooe (33)
¡Oh, Nanak!, nadie por sí mismo puede ser alto o bajo.

ਰਾਤੀ ਰੁਤੀ ਥਿਤੀ ਵਾਰ ॥

Raatii rutii thitii vaar

Entre las noches, días, semanas y estaciones;

ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਪਾਤਾਲ ॥

Pavan paanii agnii paataal

el viento, el agua, el fuego y los submundos,

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਥਾਪਿ ਰਖੀ ਧਰਮ ਸਾਲ ॥

Tis vich dhartii thaap rakhii dharam saal

Él estableció la tierra como el refugio del Dharma.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ ਕੇ ਰੰਗ ॥

Tis vich lliiaa llugat kee rang.

En ella, Él colocó seres de varias especies y colores,

ਤਿਨ ਕੇ ਨਾਮ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤ ॥

Tis kee naam aneek anant

sus nombres son variados y sin fin.

ਕਰਮੀ ਕਰਮੀ ਹੋਇ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Karmii karmii joe viichaar

Por sus hechos y acciones, serán juzgados.

ਸਚਾ ਆਪਿ ਸਚਾ ਦਰਬਾਰੁ ॥

Sachaa aap sachaa darbaar

El Señor mismo es verdad y; verdadera es su corte.

ਤਿਥੈ ਸੋਹਨਿ ਪੰਚ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Tithêe soojan panch parvaan

Aquí se sientan sus elegidos con gracia, hermosos en su perfección.

ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Nadrii karm pavê niishaan

Ellos recibirán la marca de gracia del Maestro misericordioso.

ਕਚ ਪਕਾਈ ਓਥੈ ਪਾਇ ॥

Kach pakaaii othêe paae.

Y así se reconocerán los sinceros y los falsos.

ਨਾਨਕ ਗਇਆ ਜਾਪੈ ਜਾਇ ॥੩੪॥

Naanak gaiiaa Ilaapêe Ilaae (34).

¡Oh, Nanak!, al llegar allí podrás ver esto.

35

ਧਰਮ ਖੰਡ ਕਾ ਏਹੋ ਧਰਮੁ ॥

Dharam khand kaa eejoo dharam

Tal es el camino de la vida recta en el reino del Dharma.

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਕਾ ਆਖਹੁ ਕਰਮੁ ॥

Guiaan khand kaa aakhoj karam

Ahora, hablemos del reino del divino conocimiento.

ਕੇਤੇ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਵੈਸੰਤਰ ਕੇਤੇ ਕਾਨ ਮਹੇਸ ॥

Keetee pavan paanii vêsantar keetee kaan majees

¿Cuántos son los vientos, aguas y fuegos? ¿Cuántos los Krishnas y Shivas?

ਕੇਤੇ ਬਰਮੇ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਅਹਿ ਰੂਪ ਰੰਗ ਕੇ ਵੇਸ ॥

Keetee barmee gaarat gariiej ruup rang kee vees

¿Cuántos Brahmas han diseñado tantas formas de belleza y ornamentos de colores?

ਕੇਤੀਆ ਕਰਮ ਭੂਮੀ ਮੇਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਧੂ ਉਪਦੇਸ ॥

Keetiaa karam bhuumii meer keetee keetee dhuu updees

¿Cuántos mundos y tierras para trabajar el Karma? ¿Cuántas lecciones por aprender?

ਕੇਤੇ ਇੰਦ ਚੰਦ ਸੂਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਮੰਡਲ ਦੇਸ ॥

Keetee ind chand suur keetee keete mandal dees

¿Cuántos Indras, lunas y soles? ¿Cuántos? ¿Cuántos sistemas solares y países?

ਕੇਤੇ ਸਿਧ ਬੁਧ ਨਾਥ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਦੇਵੀ ਵੇਸ ॥

Keetee sidh budh naath keetee keetee deevii vees

¿Cuántos Sidhas y Budas? ¿Cuántos maestros yoguis? ¿Cuántas diosas y sus ropajes?

ਕੇਤੇ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਮੁਨਿ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਰਤਨ ਸਮੁੰਦ ॥

Keetee deev daanav mun keetee keetee ratan samund

¿Cuántos dioses, demonios y sabios silenciosos? ¿Cuántos océanos de joyas?

ਕੇਤੀਆ ਖਾਣੀ ਕੇਤੀਆ ਬਾਣੀ ਕੇਤੇ ਪਾਤ ਨਰਿੰਦ ॥

Keetiaa khaanii keetiaa baanii keetee paat narind

¿Cuántas son las minas, cuántas las palabras? ¿Cuántas son las dinastías de los reyes?

ਕੇਤੀਆ ਸੁਰਤੀ ਸੇਵਕ ਕੇਤੇ ਨਾਨਕ ਅੰਤੁ ਨ ਅੰਤੁ ॥੩੫॥

Keetiaa surtii seevak keetee Naanak ant na ant (35)

¿Cuántas son las formas de sintonizarse con el infinito y cuántos los sirvientes?

¡Oh, Nanak!, no hay límite.

36

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਮਹਿ ਗਿਆਨੁ ਪਰਚੰਡੁ ॥

Guiaan khand mej guiaan parchand

En la región de la sabiduría infinita, la sabiduría suprema reina.

ਤਿਥੈ ਨਾਦ ਬਿਨੋਦ ਕੋਡ ਅਨੰਦੁ ॥

Tithêe naad binood kood anand

En ese lugar está la corriente de sonido y las visiones gozosas.

ਸਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਰੂਪੁ ॥

Saram khand kii baanii ruup

En el reino del logro espiritual, la palabra es belleza.

ਤਿਥੈ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਐ ਬਹੁਤੁ ਅਨੂਪੁ ॥

Tithêe gaarat gariîe bajut anuup

Ahí, bellas formas son hechas,

ਤਾ ਕੀਆ ਗਲਾ ਕਥੀਆ ਨਾ ਜਾਹਿ ॥

Taa kiiaa galaa kathiaa naa llaej

las cuales no pueden ser descritas.

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥

Llee koo kejêe pichhêe pachhutaee

Si uno trata de expresarlas, se arrepentirá.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥

Tithêe gariiêe surat mat man budh

En ese lugar nace el poder para escuchar la sabiduría y la intuición de la mente.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਾ ਸਿਧਾ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥੩੬॥

Tithêe gariiêe suraa sidhaa kii sudh (36)

En ese lugar se crea la conciencia de los piadosos y Sidhas.

37

ਕਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਜੋਰੁ ॥

Karam khand kii baanii loor

En el reino de la gracia, la palabra es poder.

ਤਿਥੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹੋਰੁ ॥

Tithêe joor na kooii joor

No hay nadie más ahí.

ਤਿਥੈ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ ॥

Tithêe lloodh majaabal suur

En ese lugar, hay guerreros y grandes soldados

ਤਿਨ ਮਹਿ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰ ॥

Tin mej raama rejiaa bharpuur

llenos del poder de Dios.

ਤਿਥੈ ਸੀਤੋ ਸੀਤਾ ਮਹਿਮਾ ਮਾਹਿ ॥

Tithêe siitoo siitaa mejmaa maaje

Ahí, en ese lugar, residen hermosas y tranquilas damas, llenas de gracia y gloria;

ਤਾ ਕੇ ਰੂਪ ਨ ਕਥਨੇ ਜਾਹਿ ॥

Taa kee ruup na kathnee llaaej.

de tal belleza que no puede ser descrita,

ਨਾ ਓਹਿ ਮਰਹਿ ਨ ਠਾਗੇ ਜਾਹਿ ॥

Naa oj marej na thaaguae llaaej.

en donde ni mueren, ni encuentran obstáculos.

ਜਿਨ ਕੈ ਰਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Llin kêe raam vasêe man maaej.

Aquellos, en donde Dios reside en su mente,

ਤਿਥੈ ਭਗਤ ਵਸਹਿ ਕੇ ਲੋਅ ॥

Tithêe bagat vasej kee looa

ahí viven santos y muchas luces.

ਕਰਹਿ ਅਨੰਦੁ ਸਚਾ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥

Karej anand sachaa man sooe

Quienes experimentan éxtasis es porque el verdadero Dios reside en sus mentes.

ਸਚ ਖੰਡਿ ਵਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

Sach khand vasêe nirankaar

En el reino de la verdad vive el Ser sin forma.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥

Kar kar veekhêe nadar nijaal

Habiendo creado la creación, Él observa y, con su mirada, Él trae la felicidad a sus criaturas.

ਤਿਥੈ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡ ॥

Tithêe khand mandal varbhand

Reinos, mundos, sistemas solares están ahí;

ਜੇ ਕੋ ਕਥੈ ਤ ਅੰਤ ਨ ਅੰਤ ॥

Llee koo kathêe ta ant na ant

si alguien tratara de describirlos, no habría final.

ਤਿਥੈ ਲੋਅ ਲੋਅ ਆਕਾਰ ॥

Tithêe looa looa aakaar.

Hay mundos sobre mundos en su creación,

ਜਿਵ ਜਿਵ ਹੁਕਮੁ ਤਿਵੈ ਤਿਵ ਕਾਰ ॥

Lliv lliv jukam tivêe tiv kaar.

así como Él ordena, así existen.

ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਕਰਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Veekhêe vigsêe kar viichaar.

El Señor mira, contempla y se llena de alegría.

ਨਾਨਕ ਕਥਨਾ ਕਰਤਾ ਸਾਰੁ ॥੩੭॥

Naanak kathnaa kararaa saar (37).

¡Oh, Nanak!, describir esto es algo imposible.

38

ਜਤੁ ਪਾਹਾਰਾ ਧੀਰਜੁ ਸੁਨਿਆਰੁ ॥

Llat paajaaraa dhiirall suniaar.

Si conviertes la castidad en el horno y la paciencia en el joyero;

ਅਹਰਣਿ ਮਤਿ ਵੇਦੁ ਹਥੀਆਰੁ ॥

Ajaran mat veed jathiaar.

la comprensión en el yunque y la sabiduría en las herramientas;

ਭਉ ਖਲਾ ਅਗਨਿ ਤਪ ਤਾਉ ॥

Bhao khalaa agan tap taao.

el temor en fuelle y la práctica de la meditación en fuego,

ਭਾਂਡਾ ਭਾਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਿਤੁ ਢਾਲਿ ॥

Bhaandaa bhaao anmrit tit daal.

entonces en la vasija de la devoción se derretirá el dulce néctar de la palabra.

ਘੜੀਐ ਸਬਦੁ ਸਚੀ ਟਕਸਾਲ ॥

Gariiêe shabad sachii taksaal.

De esta forma, la verdadera moneda; los Shabads, se forjan.

ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰਮੁ ਤਿਨ ਕਾਰ ॥

Llin koo nadar karam tin kaar

Tal es el buen Karma de aquellos a quienes Dios les otorga su gracia.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥੩੮॥

Naanak nadrii nadar nijaal (38)

¡Oh, Nanak!, el Uno misericordioso, los llena de felicidad.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalook

Estrofa

ਪਵਣੁ ਗੁਰੂ ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਧਰਤਿ ਮਹਤੁ ॥

Pavan guruu paanii pitaa maataa dharat majat

Si el aire pránico es el Gurú; el agua es el Padre; la tierra es la gran Madre.

ਦਿਵਸੁ ਰਾਤਿ ਦੁਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ ਖੇਲੈ ਸਗਲ ਜਗਤੁ ॥

Devas raat dooe daaii daaiaa kheelêe sagal llagat

El día y la noche son como el regazo de las dos nanas en donde juega el mundo.

ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ਵਾਚੈ ਧਰਮੁ ਹਦੁਰਿ ॥

Changuiaaiiaa buriaaiiaa vaachêe dharam jaduur

La cuenta de las buenas y malas acciones es leída ante la presencia del Señor del Dharma.

ਕਰਮੀ ਆਪੋ ਆਪਣੀ ਕੇ ਨੇੜੈ ਕੇ ਦੂਰਿ ॥

Karmii aapoo aapanii kee neerêe kee duur

De acuerdo a sus propias acciones, algunos se acercan o se alejarán de Dios.

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗਏ ਮਸਕਤਿ ਘਾਲਿ ॥

Llinii naam dhiaaiiaa gae masakat gaal

Aquellos que hayan meditado en el Naam y que hayan trabajado con el sudor de su frente,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

Naanak tee mukh ullalee keetii chhutii naal (1)

¡Oh, Nanak!, sus caras rebozan de luz y muchos otros, junto con ellos, se liberan.

ਵਾਹਿ ਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖਾਲਸਾ

Vuaaje guruu Iii kaa khaalsaa

La Khalsa (Hermandad de las almas puras) pertenece al Gurú,

ਵਾਹਿ ਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹ ॥

Vuaaje guruu Iii kii fatej.

Victoria a Dios.